



**MA Applied Translation Studies  
MA Audiovisual Translation Studies  
MA Conference Interpreting and Translation Studies  
PG Diploma Conference Interpreting  
PG Diploma Applied Translation Studies**

**GREEK INTO ENGLISH TRANSLATION**

In support of your application to study for your chosen programme, please provide a translation into English of the following text.

You are free to use any dictionaries and reference material you wish, but you should of course make sure that the work is entirely your own. Please **sign** the statement below and return it together with your translation and the rest of your application documents. You should also give your personal email address in case we need to contact you for confirmation that the translation is your own work.

\*\*\*\*\*

**I declare that the enclosed translation is entirely my own work.**

<b>Name:</b>	
<b>Signature:</b>	
<b>Email:</b>	
<b>Date:</b>	

## CTS Admissions Application: Translation Exercise – Greek

For applicants for the 2012-2013 academic year

---

*Please translate the following passage into English:*

«΄Ακου ανθρώπακο»

της Σώτης Τριανταφύλλου

Οι εξεγέρσεις, οι ταραχές, οι βανδαλισμοί οφείλονται πάντα είτε σε συγκεκριμένη συναίσθηση αδικίας, είτε σε γενικευμένη δυσαρέσκεια. Οι χούλιγκανς των δρόμων οφείλουν την ύπαρξή τους στους χούλιγκανς της επίσημης πολιτικής, ολόκληρου του ιδεολογικού φάσματος: η κοινωνική «βάση» βρίσκεται σε διαλεκτική σχέση –όπως σωστά λένε οι μαρξιστές– με τις ηγεσίες, ακόμα κι όταν αυτές δεν βρίσκονται στην εξουσία. Η δολοφονία του Αλέξη Γρηγορόπουλου, τα «μπάχαλα», συνέβη «επειδή», όχι «για να»: αν οι νέοι και οι λιγότερο νέοι είχαν μεγαλώσει σε μια πιο πολιτισμένη κοινωνία, με μια όχι τόσο χονδροειδή αριστερά και με κυβερνήσεις που να μην επιβάλλουν σύστημα επιβίωσης των 700 ευρώ μηνιαίως, ίσως να ενεργούσαν με περισσότερη νηφαλιότητα. Ωστόσο, το πρόβλημα απέχει αρκετά από το να είναι οικονομικό.

Οι ταραχές στα Εξάρχεια αποτελούν διαφορετικό φαινόμενο από όσα γνωρίζει η Ελλάδα των αγροτών, των δημοσίων υπαλλήλων, των παπάδων και των ταξιτζήδων. Στο χώρο της πόλης αναδύονται καινούργια στρώματα και καινούργια προβλήματα: φυλετικές διακρίσεις, υποβάθμιση σχολείων, κατάπτωση των εσώτερων πόλεων (με παράλληλο εξωραϊσμό των προαστίων), στεγαστική ανεπάρκεια. Οι εξελίξεις έχουν ξεπεράσει τη νοημοσύνη των πολιτικών: περιβαλλόμεστε άραγε από ηλίθιους;

Αναρωτιέμαι: Γιατί αποθεώνεται ο αρνητικός ηρωισμός; Γιατί η βία δεν ενσωματώνει σαφώς εκπεφρασμένες ιδέες; Είναι μήπως οι αναρχικοί προγλωσσικοί, ή απλώς χάνουν το δίκιο τους εξαιτίας της ίδιας τους της βαναυσότητας; Τι σημαίνει «ταξικό μίσος» σήμερα; Αμφιβάλλω ότι οι ηγεσίες, οι «νοικοκυραίοι» που τις αναδεικνύουν (και οι οποίοι βρέθηκαν, ξαφνικά, μπροστά στις σπασμένες τους βιτρίνες) καθώς και οι εργατοπατέρες μπορούν να σκεφτούν τέτοια ερωτήματα: πολύ λιγότερο μπορούν να τα απαντήσουν.

Ο μύθος των Εξαρχείων: Σε χυδαίες τηλεοπτικές εκπομπές οι παρουσιαστές επέμεναν ότι «ο άτυχος Αλέξης δεν σύχναζε στα Εξάρχεια». Συμπεραίνω ότι όποιος «συχνάζει» στα Εξάρχεια, συμμετέχει στα σύγχρονα Σόδομα και μπορεί να αποβεί «άτυχος». Ή ότι είναι «αναρχικός». Ή πρεζάκι. Ή μέλος της περιθωριακής και δύσοσμης κατωτέρας τάξης. Ή όλα μαζί. Ωστόσο οι πολίτες που δεν γνωρίζουν τα Εξάρχεια πρέπει να μάθουν ότι πρόκειται για την κατεξοχήν κεντρική συνοικία της πρωτεύουσας όπου η τιμή του τετραγωνικού ξεπερνά τις 3.000 ευρώ.

Ποια θα έπρεπε να ήσαν τα αιτήματα μας: λιγότερη αστυνομία: άοπλη αστυνομία («περισσότερη» αστυνομία ισοδυναμεί με περισσότερα εγκλήματα: πρόκειται για ιστορικό γεγονός. Η αστυνομία, οι φυλακές, τα συστήματα καταστολής και σωφρονισμού προηγούνται των εγκληματιών: κατά κάποιον τρόπο τους επινοούν.